



论具身认知范式作为整合翻译研究的契机

朱琳

河北 衡水学院

对翻译学科发展而言，在跨学科研究诸途径蓬勃发展并取得重要理论成就的同时，目前亟需围绕翻译的核心要素与本质问题，深入思考如何在统一的学科框架下建立起使不同研究视角与层次之间互补与连通的译学理论体系。本文认为，当代认知科学由无身认知（disembodied cognition）向“具身认知（embodied cognition）”范式的转变将成为整合翻译研究的重要契机。首先，此范式转变已经深刻影响到认知科学所涉学科领域（如哲学、神经科学、认知心理学、语言学、计算机科学、人类学等）在认识论与方法论方面的反思与革新，而这必然亦影响到与上述诸学科密切关联的译学研究；其次，具身认知范式反对笛卡尔式超验理性对身体的压抑，主张主体能动涉入的身心体验对理性认知的先在性，强调认知发生并衍变于主体（机体）与周围（物理的、社会的、文化的）环境之互动过程中，因而可以启发我们思考如何以译者主体具身认知层次为线索，将翻译的社会文化“宏观”视界（大环境）与文本“微观”视界（小环境）有效连通，来解决整合翻译研究的瓶颈问题。

本文首先以多学科视角阐述具身认知范式对翻译研究的革新意义，然后通过对译者“具身认知”不同层次特征的分析，重点在认识论、方法论以及学理与机制方面，阐发如何以具身认知理论视域下的译者认知心理特征为线索，将不同层次（与途径）的理论视域进行连通，进行整合翻译研究的初步探索。